

CN31—1937/H
ISSN1672-9358

- ◎ 探索构建中国传统译论体系
- ◎ 中观翻译研究
- ◎ 译学理论何为
- ◎ 走出『文本语境』
- ◎ 西方语用翻译研究

上海 翻译

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

ISSN 1672-9358



9 771672 935150

02>

2015

第 1 期 季刊

目 录(总第 122 期)

翻译研究战略论坛(一)

进一步深入研究中国传统译论——探索构建中国传统译论体系	郭建中	1
中观翻译研究——宏微之间的探析	方梦之	8
译学理论何为——对我国翻译学理论研究的思考	蓝红军	16
走出“文本语境”——“碎片化阅读”时代典籍翻译的若干问题思考	林元彪	20

应用探讨

译事双“无”议	左 飏	27
翻译与中国文化外交:历史发展及策略分析	孙三军 文 军	31
法律英语中的隐喻研究及其汉译	王 骞	37
认知-功能视角下英语定语从句的翻译	耿 智 马慧芳	42
论手语新闻节目中手语译员的角色定位	倪 兰	46

教学园地

从默会性知识论翻译教材的范例	李洪金	51
----------------------	-----	----

典籍译研

《心经》英译释要	安全勇	57
----------------	-----	----

《毛泽东选集》英译

尊重史料,还原《毛泽东选集》英译历程	潘卫民 董维山	63
《毛泽东选集》英译本意识形态操纵之分析	潘苏悦	68

学术平台

西方语用翻译研究:述评与前瞻	李占喜	72
2004—2013 中国口译研究的发展与走向	王 茜 刘和平	77
续说“镣铐”与“跳舞”——对“翻译研究三人谈”的延伸思考	刘爱兰	83

新书介说

西方翻译社会学研究的最新进展——《翻译与社会导论》述介	覃江华	89
-----------------------------------	-----	----

会讯

7,36,41,88,94,封四

Shanghai Journal of Translators

Number 1 (Serial No. 122) Feb., 2015

Contents

Towards Constructing a System of Chinese Traditional Translation Theory	GUO Jian-zhong(1)
Translation Mesostudies: A Vision between Macrostudy and Microstudy	FANG Meng-zhi(8)
What Are Translation Theories for: Reflections on Theoretical Researches of Translation in China	LAN Hong-jun(16)
Re-casting “Collective Textual Context”: Problems in Translating Chinese Classics in the Era of Fragmentation Reading	LIN Yuan-biao(20)
On the Two Principles behind Ideal Translation	ZUO Biao(27)
Translation and China’s Cultural Diplomacy: History and Strategies Analyzed	SUN San-jun & WEN Jun(31)
Metaphor in Legal English and Its Translation Strategy	WANG Qian(37)
Attributive Clause Translation in the Cognitive-functional Perspective	GENG Zhi & MA Hui-fang(42)
Sign Language Interpreters’ Role in TV News Programs	NI Lan(46)
The Implication of Tacit Knowledge in Textbook Translation Examples	LI Hong-jin(51)
Merits and Demerits of Different Versions of <i>Heart Sutra</i>	An Quan-yong(57)
Translating <i>The Selected Works of Mao Tse-tung</i> : A Story Retold	PAN Wei-min & DONG Wei-shan(63)
Ideological Manipulation Seen in the Two English Versions of <i>The Selected Works of Mao Tse-tung</i>	PAN Su-yue(68)
A Critical Review of the Western Pragmatics-based Translation Studies	LI Zhan-xi(72)
New Developments of Interpreting Studies in China (2004-2013)	WANG Qian & LIU He-ping(77)
Further Ideas on “A Tripartite Forum on Translation & Translation Studies”	LIU Ai-lan(83)
Comments on <i>Translation and Society: An Introduction</i>	QIN Jiang-hua(89)

The Editorial Board of *Shanghai Journal of Translators* is based in the School of Foreign Languages, Shanghai University (99 Shangda Road, Shanghai 200444, China). The journal has four issues a year, published on February 10th, May 10th, August 10th and November 10th respectively, and is distributed by China International Book Trading Corporation(P. O. Box 399 Beijing, China).

第六届全国应用翻译研讨会二号通知

为提高应用翻译研究水平和层次,培养高素质应用型翻译人才,促进语言服务产业规范发展,支撑国际文化传播、经济合作和科技创新,中国翻译协会与上海对外经贸大学将于2015年4月24日至26日举办第六届全国应用翻译研讨会。会议由《上海翻译》编辑部策划,上海对外经贸大学国际商务外语学院承办,《中国翻译》编辑部、上海外语教育出版社、复旦大学出版社、国防工业出版社等单位协办。会议将特邀该领域的著名教授、专家做主旨发言,并诚邀全国高等学校、科研院所、翻译业界的专家、学者参会研讨。

主 题: 应用翻译理论创新与翻译教育

议 题: 1. 应用翻译理论体系与范畴; 2. 翻译专业教学与翻译职业化教学; 3. 应用翻译与语言服务业; 4. 翻译规范与翻译策略; 5. 商务翻译的理论与实践研究。

时 间: 2015年4月24日—26日(4月24日报到)

地 点: 上海对外经贸大学

论文提交: 请于2015年2月28日前将论文或摘要全文发送至 wxyx2014@suibe.edu.cn;组委会将特邀专家评选。其中优秀论文,将由《上海翻译》选择刊登。

邀请书: 2015年3月前将向通过论文(摘要)评审的作者寄发邀请书。

会 务 费: 800元(不含交通、住宿费用)

联 系 人: 闫晶晶 电 话: 021-67703517 邮 箱: wxyx2014@suibe.edu.cn

网 站: <http://www1.suibe.edu.cn/wxyx/yyfy/>

第六届全国应用翻译研讨会组委会

2014年12月25日

第五届国际生态翻译学研讨会

(The 5th International Symposium on Eco-translatology)

在前四届国际生态翻译学研讨会成功召开的大背景下,第五届国际生态翻译学研讨会将于2015年6月26—27日在台湾长荣大学举办。届时将邀请多位国际重量级专家参加这次盛会,继续共同探讨生态翻译学的研究与发展,促进生态翻译学的持续繁荣。

本次会议的主题:生态翻译学:东方智慧与西方理念

主要议题包括:(1)生态视角的翻译研究(2)东西方翻译研究中的东方智慧与西方理念(3)生态翻译学话语体系的完善与拓展研究(4)生态翻译学的应用/实证研究(5)生态翻译学与其他翻译理论研究的关系研究(6)全球生态主义学术思潮与生态翻译学研究(7)翻译适应选择论的应用与发展研究(8)以生态翻译学为理论框架的硕士/博士学位论文写作研究(9)生态翻译学视域下的生态范式与生态翻译学派研究(10)生态翻译学视域下的翻译史/翻译理论史研究(11)生态翻译学视域下的翻译伦理研究(12)生态文明时代下的生态翻译跨学科研究等。

有意与会的专家学者,请于2015年2月18日前将中英文摘要(英文不少于500字;中文不少于800字)以电邮附件形式提交至会议组委会。并请于摘要后附如下信息:作者姓名、职务/职称、研究方向或研究兴趣生态文明、联系电话、电子邮件、通讯地址等(不超过150个汉字)。组委会组织专家筛选后,将于2015年3月18日前发出摘要审查结果;凡接受论文摘要、并可于到会时提交论文全文者,大会将一并发出邀请函。注册费、食宿费及详细排程将在正式邀请函中注明。

论文摘要(请注明“生态翻译学”字样)以Word文档格式发送至:dtis@mail.cjcu.edu.tw

联系人:陈佳燕小姐 joy@mail.cjcu.edu.tw; (886) 2785123#4051

第五届国际生态翻译学研讨会组委会、台湾长荣大学人文社会学院翻译系、国际生态翻译学研究会秘书处

国内统一连续出版物号:CN31-1937/H

国际标准连续出版物号:ISSN1672-9358

定价:12.50元